



The Novosibirsk International Biennial of Contemporary Graphic Art was founded in 1999. The tenth anniversary of this vivid artistic project, receiving wide social and professional recognition, makes it possible to speak about its established traditions, which single out the Novosibirsk graphical forum among other similar events. The organizers of the Biennial have always aspired to widen the audience's mental outlook, to familiarize Siberians with new tendencies in graphic arts of the world's different countries, and to create the conditions for a fruitful exchange of creative ideas between artists and art critics.

The VI Biennial of Contemporary Graphic Art, carrying on and developing these traditions, becomes again one of the most significant events in Novosibirsk's cultural life, promoting its openness and diversity.

I sincerely wish the Biennial's participants and guests new artistic impressions and productive creative communication.

Governor of the Novosibirsk region
V.A. Tolokonnyi

Международная Биеннале современной графики проводится в Новосибирске с 1999 года. Десятилетний юбилей этого яркого творческого проекта, получившего общественное и профессиональное признание, позволяет говорить об его сложившихся традициях, которые выделяют новосибирский графический форум среди других подобных начинаний. Организаторы новосибирской Биеннале неизменно стремились расширять зрительский кругозор, знакомить сибиряков с новейшими поисками в графическом искусстве разных стран мира, создавать условия для живого обмена творческими идеями между художниками и искусствоведами.

VI Биеннале современной графики, продолжая и развивая эти традиции, вновь становится одним из самых значительных событий в культурной жизни города, способствует ее открытости и многообразию.

Искренне желаю участникам и гостям новосибирской Биеннале новых художественных впечатлений и плодотворного творческого общения.

Губернатор Новосибирской области
В.А. Толоконский

VI Новосибирская Биеннале графики

Today, the Novosibirsk Graphic Art Biennial is still the most large-scale and significant exhibition of graphic arts in Russia. In 2009, the record number of twenty one projects is presented. For the first time, the curator projects are delivered by experts from the United Kingdom, Hungary, Georgia, Italy, Poland, Thailand and Japan. The Biennial geography is wide and embraces almost all continents. Also, it is for the first time that different regions of the Russian Federation, such as Moscow, Saint-Petersburg, Central Siberia and Northern Territories, are fully presented. In addition, there is a record number of the Biennial's participants, which is more than 250. That is undeniable evidence of its interest for the artists, living in different parts of our country and abroad.

It would be impossible to prepare such an important event without support from the Novosibirsk Oblast administration, different cultural institutions, foreign embassies in Moscow and, especially, without curators. These are the curators' names: Veerle Rooms, Belgium; Sue Gollifer, the United Kingdom; Júlia N. Mészáros, Hungary; Eugenia Gortchakova, Germany; Emilio Baracco, Italy; Derek Besan and Mark Bovey, Canada; Kim Seung Yeon, Korea; Bert Loerakker and Sophie Gobits van Beek, Netherlands; Wojciech Kubrakiewicz and Agata Jakubowska, Poland; Sergey Bruhanov, Vladimir Nazansky, Michael Parshikov, Sergey Popov, Alexander Florensky, Elena Shipitsina, Russia; Carson Fox, USA; Thavorn Ko-udomvit, Thailand; Liu Hsi-Chuan, Taiwan; Matti Milius, Estonia; Katri Lyatt, Finland and Koichi Kiyono, Japan.

On behalf of the Organizing Committee, I would like to thank sincerely the curators for their support. A busy correspondence has been conducted with them, discussing different matters, for more than a year. The result of their work is presented to the audience's attention. The exhibition is very interesting and diverse: there are all kinds of traditional art printings and various experiments, using different materials. One can see the time-honored methods of printing as well as all sorts of new approaches based on modern technology. At the Biennial, the well-recognized masters, awarded by various international prizes, participate alongside the new artists.

During the preparation of the catalogue, the next language professionals provided their invaluable help: Nataly Godjeva (The State Museum of Oriental Art, Moscow), Victor Kalashnikov (a postgraduate student in Shanghai), Ilona Kiss (The Hungarian Cultural Centre in Moscow), Olga Ovechikina (The Royal Netherlands Embassy in Moscow), Ainura Yusupova (Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscow), Julia Getalova (Poland).

Andrey Martynov

Новосибирская биеннале графики по-прежнему остается самой масштабной и значимой выставкой графики в России. В 2009 году заявлено рекордное количество проектов — 21. Впервые кураторские проекты представлены экспертами Великобритании, Венгрии, Грузии, Италии, Польши, Таиланда и Японии. География биеннале обширна и охватывает почти все континенты. Пожалуй, впервые на выставке наиболее полно представлены разные регионы Российской Федерации: Москва, Санкт-Петербург, Центральная Сибирь и Северные территории. Рекордно и количество участников 6-й биеннале, перевалившее за 250, что говорит об интересе к ней художников, проживающих в самых разных уголках нашей страны и за рубежом.

Такое важное событие было бы невозможно подготовить без поддержки Администрации Новосибирской области, различных культурных институций, Посольств разных стран в Москве и, конечно, без помощи кураторов. Вот их имена: Вирле Румс, Бельгия; Сю Голлифер, Великобритания; Юлия Н. Месарош, Венгрия; Евгения Горчакова, Германия; Эмилио Баракко, Италия; Дерек Бесан и Марк Буве, Канада; Сын Ён Ким, Корея; Берт Лураккер и Софи Гобитс-ван Бейк, Нидерланды; Войчех Кубракевич и Агата Якубовска, Польша; Сергей Брюханов, Владимир Назанский, Михаил Паршиков, Сергей Попов, Александр Флоренский, Елена Шипицына, Россия; Карсон Фокс, США; Тхавон Ко-удомвит, Таиланд; Лю Сы Чуань, Тайвань; Матти Милиус, Эстония; Катри Лятт, Финляндия и Коити Киёно, Япония. Хотелось бы искренне поблагодарить их за оказанное содействие. Более года с ними велась оживленная переписка, обсуждались самые разные вопросы. Результат этой работы предложен вниманию публики. Выставка очень интересна и разнообразна: в ней представлены все традиционные виды печатной графики, станковая графика и всевозможные эксперименты с разными материалами, в которых использованы как привычные подходы, так и различные новшества современных технологий. В ней участвуют и признанные мэтры, отмеченные многочисленными призами подобных международных выставок графики, и молодежь.

При подготовке каталога в сложных хитросплетениях языков помогли разобраться Наталья Гожева (Государственный музей Востока), Виктор Калашников (аспирант Университета в Шанхае), Илона Кисс (Венгерский культурный центр в Москве), Ольга Овечкина (Посольство Нидерландов в Москве), Айнура Юсупова (ГМИИ им. А.С. Пушкина), Юлия Геталова (Польша).

Андрей Мартынов